SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 14 • APRIL 5, 1972 • 15 CENTS

NY Asians hit hiring illegal aliens bill

NEW YORK—Asians were numbered among those who demonstrated in Foley Square to protest a proposed administration-supported House bill (HR 2328) whose provisions include penalties against those who knowingly hire illegal aliens.

The House Subcommittee on Immigration and Naturalization, headed by Rep. Peter Rodino (D-N.J.), conducted hearings on the bill at the Customs Court House.

Representatives of numerous ethnic and labor organizations marched in front of the Court House carrying placards with such legends as "We Are All Immigrants" and "Immigrants Built This Country; Don't Persecute Them Now." They passed out sample compulsory "I.D. Cards" such as are said to be favored for all citizens by Immigration Commissioner Raymond Farrell.

Testifying against the House bill were representatives of the Emergency Civil Liberties Committee, the American Council for Nationalities Service, the Association of Immigration and Nationality lawyers, and the Chinese Restaurant Association.

The House measure would provide a penalty for the employer of an alien worker of as much as a year in jail or a fine of $1,000.

Opponents of the bill assert that the administration is making alien workers a scapegoat for the rise in unemployment in this country. They contend that existing laws can cope with any problems of illegal workers, and that the proposed bill would create a "police state" with employers fearing to hire any foreign-looking worker.

Leon Wildes, of the Association of Immigration and Nationality Lawyers, called for regional, not national, solutions, pointing out that 97 per cent of illegal workers are Mexicans in the Southwest.

MORE MINORITY STATE WORKERS

SACRAMENTO — Despite an overall decline in total state employment, the State Personnel Board has reported progress toward a "racially balanced workforce."

Reporting the results of its fifth ethnic census last week, the board said the number of state employees from minority groups increased by nearly 1,900 during the past two years.

The board reported that from September 1969 to November 1971 the number of black employees increased by 556, Mexican-Americans by 926, Orientals by 214 and other non-whites by 185.

MINORITY HIRING GAINS IN SF

A new-hire rate of 44 per cent minorities, higher than the city's 42.8 per cent minority population, was reported to the Human Rights Commission in March by 14 companies as part of their Affirmative Action agreements with the HRC.

These 14 firms, which are among 30 which have in the past year signed such agreements with the HRC, submitted first reports as part of the agreement terms, showing that of 109 new hires, 48 were minority.

PEKING'S UN DELEGATES MOVE

NEW YORK—The Chinese delegation to the United Nations last Wednesday moved into its recently purchased permanent quarters at the former Lincoln Square Motor Inn.

ILLEGAL ALIEN HIRING BAN BILL DEFERRED

SACRAMENTO—The State Assembly labor committee, after a 2½-hour debate, voted not to send to the floor the bill introduced by Rep. Bill Brophy (R-L.A.) to repeal the illegal alien hiring law.

The law was declared invalid February 24 by Superior Court Judge Church, who said the guidelines are vague. The ruling is under appeal.

MS. FONG ZEROES IN ON MALE PREFIX

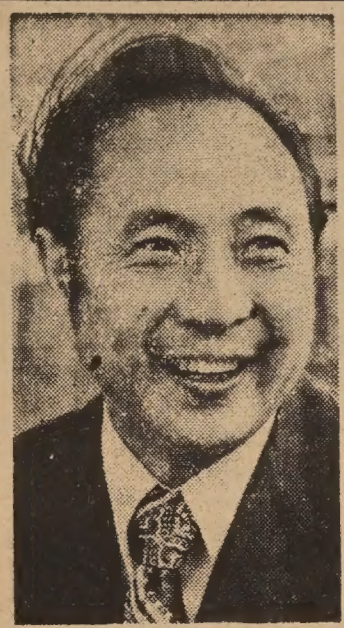
SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) last week came up with a new entry in the controversy over the designation of women as Miss, Mrs. or Ms.

The assemblywoman, who prefers the use of Ms. for herself, suggested that if women are required to use Miss or Mrs. to show whether they are married, the same differentiation should be made for men.

Under her suggestion, single men would remain Mr. and married males would use the prefix Mrmr.

Mrmr. is pronounced "Murmur," she said, "since the heart is involved."

The assemblywoman is lower house manager for a bill allowing women to designate themselves as Ms. in registering to vote.



PAUL ONG

Emeryville names Ong school district chief

OAKLAND—F. Paul Ong, principal of Anna Yates Elementary School, has been named superintendent of the Emeryville Unified School District, effective July 1.

He succeeds Thomas J. Conlan, who will retire as district superintendent after 29 years as teacher, principal and assistant superintendent of Emery Unified.

The new superintendent is a native of Pittsburg. He is a graduate of Oakland High and the University of California, Berkeley.

After his graduation in 1954 he taught for four years in junior high and high school in the San Lorenzo School District. From there he went to Anna Yates School.

In 1967 he retired from school work to go into business but after two years returned to his chosen profession. He became a teacher at Emery High in 1969 and in 1971 was named principal of Anna Yates School.

Ong lives in Oakland with his wife and three sons.

" China ties are healthy for US Chinese "

LOS ANGELES—Friendly relations between America and China will improve the mental health of Chinese Americans, according to a University of Southern California psychiatrist.

Dr. John W. Wong, assistant clinical professor of psychiatry at the USC School of Medicine, is immediate past president of the Chinese Physician's Society of Southern California. Born in Canton, China, he is the only Chinese-speaking psychiatrist in Southern California.

Dr. Wong said that he was brought up to recognize Chinese contributions to culture and the accomplishments of the Chinese people. His children, however, do not see this aspect of China in American schools or in the media.

"My seven-year-old came home from school one day and announced, 'Daddy, China is a poor country.' China is indeed a poor country in material things," Dr. Wong acknowledged, "but she is rich in culture and spirit. The school, however, taught my daughter that China was a poor country —period! I don't like that; I think think something positive about the Chinese as a people should also be taught."

Progress has been made in this direction, Dr. Wong observed. "Now there is a state board to monitor teaching material for our children, to make sure that contributions of minorities to California are being recognized. More should be taught, however, about the positive aspects of Chinese culture for the good of the mental health of Americans of Chinese descent.

"I think it is also important," Dr. Wong continued, "for the mass media to let our children know the positive aspects of being Chinese. In the past 10 or 20 years, it has seemed that in almost every newspaper there has been something unfavorable about the Chinese—an unavoidable result of tension between China and the United States."

American immigration laws, Dr. Wong commented, caused great emotional hardship among elderly Chinese. "Many of them had come to the United States to earn money for the support of their families, but they were not allowed to bring their families with them. The loneliness they had to endure certainly did not contribute to their mental health."

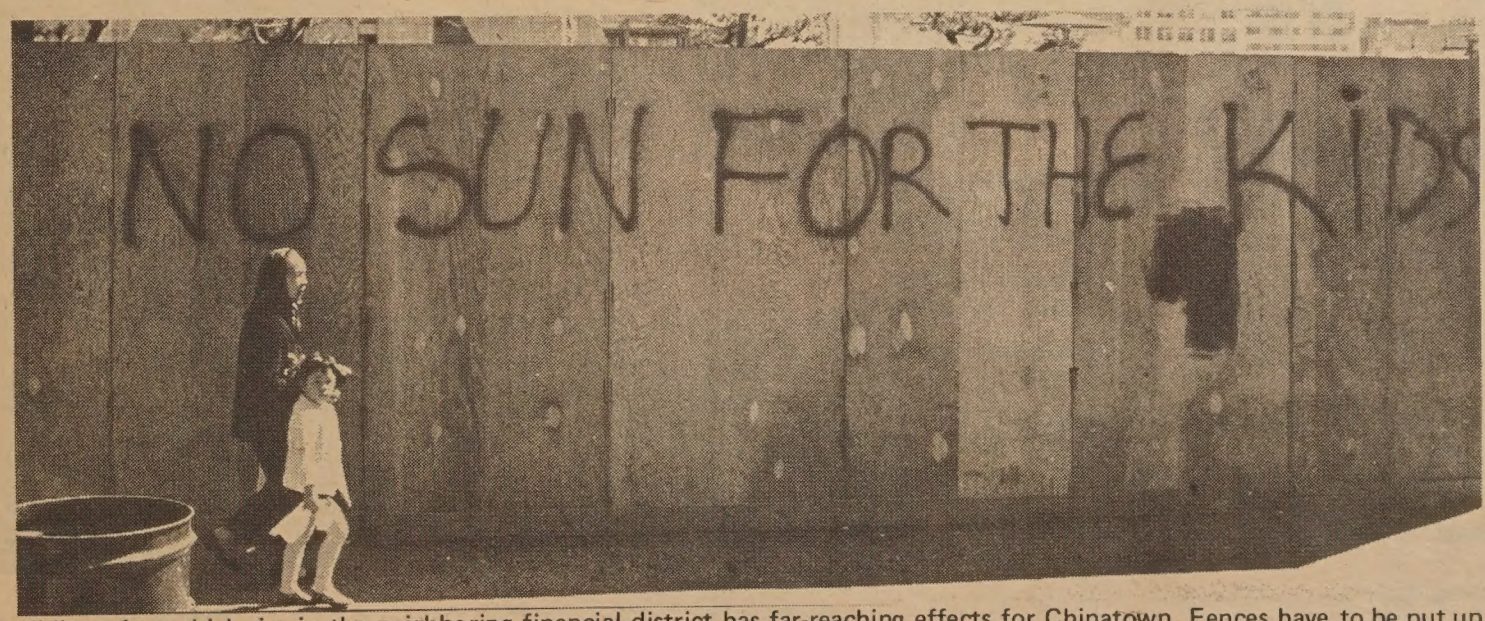
Although laws were liberalized in 1964, Dr. Wong considers that there is still a feeling of severe loneliness among the older Chinese. "That is one reason, I think, that the suicide rate among elderly Chinese is twice that for non-Chinese," he said.

"These people," he continued, "are usually the ones who had come here as laborers 30 or 40 years ago. They had planned to return to China, but have not been able to do so."

The Chinese Americans themselves can contribute to the improvement of their own mental health, Dr. Wong believes. "We have our prejudices," he said. "We have a lot of shortcomings; we tend to be non-committal, uninvolved, and to isolate ourselves.

"I think the most important change that should be made in the Chinese community is a real sense of commitment to America," Dr. Wong observed. "In the past, the Chinese helped to build the railroads that opened the West, but considered their stay in America as a temporary sojourn.

"What I want to emphasize," Dr. Wong concluded, "is that to safeguard their mental health, we should help American children of Chinese descent to have a good feeling about their Chinese background. The friendlier the relationship between China and America and the better the image of the Chinese presented by mass media and taught in schools, the better it will be for the mental health of Americans whose parents happen to be Chinese."



The building of one high-rise in the neighboring financial district has far-reaching effects for Chinatown. Fences have to be put up, workmen have to block off certain areas, and after the building is put up, a corridor of permanent shade exists where once there was a place for the kids to play in the sun. (Dennis Barloga photo)

EAST WEST 西東

APRIL 5, 1972 VOLUME 6, NUMBER 14

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

EDITORIAL

HOPE FULFILLED

Easter is a season of hope. And for three desperate families totaling 23 persons crammed into six rooms in overcrowded Chinatown, the hope of better things was fulfilled last Thursday.

Only a month ago at a Human Rights Commission meeting they were told that nothing much could be done for them. Consider their plight:

One family, husband, wife and four children, pays $85 for two rooms on Grant Avenue. Two of the children have tuberculosis. The family earns $408 a month.

Another family with six children, one with TB, also pays pays $85 for two rooms on Vallejo Street. This family of eight averages $447 to $636 a month income.

The third family of nine earns $768 a month with both parents working. They pay $150 a month for two rooms on Powell Street. Their seven children sleep in one room and three of them are being treated for TB.

At last Thursday's hearing at the Department of Health, the dwellings were condemned as substandard. The families were told they would be relocated by the Central Relocation Service and will be eligible for rent assistance.

Help for the families came from the Chinatown Design Center which enlisted the aid of the Human Rights Commission.

We commend these two agencies and hope they will continue their good work in the community.

A BEAUTIFUL LITTLE COTTAGE BY THE SEA

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

○ New subscription
○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

Letters to the Editor

CHINESE JUROR

Editor:

In reference to your paper's March 1, 1971, article "This Grand Juror Is a Busy Woman," it mentions Camille Leong, "the first Chinese woman to sit on the Grant Jury." Allow me to inform you that from 1966 to 1967, there was a Chinese woman sitting on the Grand Jury in Los Angeles. Her name is Mrs. Dorothy Schoon of Los Angeles.

Fred H. Chung,
Hazel Lee
Los Angeles

TING'S BOOK

Editor:

I find Jan C. Ting's new book *An American in China* informative, objective, and very readable. For 95 cents, it's a great buy!

However, I hope Mr. Ting would correct the following errors in the second printing: (1) p. 13: Tsunyi, where an important meeting was held during the Great March, is in the province of Kweichow, not Chekiang; (2) p. 39: *tou shou* 舵手 probably should be translated as helmsman rather than captain; (3) a picture in the center fold shows Mao and Dr. Norman Bethune, not Lenin; (4) p. 140: *lau jya* most likely is the Chinese phrase 勞駕, "may I trouble you," and not "old family."

Woon C. Chan 老家
Oakland

GETTING TOGETHER

Editor:

Your "Getting Together" editorial (March 22) in which you called for a national meeting of Chinese-Americans to discuss political unity and strength was most inspiring.

I am in agreement that the Chinese American Citizens Alliance should carry the ball as the rallying force. The CACA has chapters all over the country. Any new group that tries to pull together the quarter of a million Chinese in the country would have to start from scratch.

I have a feeling the CACA will listen. It is time for them to rekindle that spark of social conscience they once possessed.

My fondest hope is that you will keep trying to pressure them. The CACA in early days fought hard for Chinese-Americans in the sphere of civil rights. Don't write them off.

Henry Sam Moy
Los Angeles

HAVING FUN

Editor:

I have been following your house ads on the editorial page. Whoever is doing it must be having fun.

I don't know how effective they are, but keep doing them. What prompted me to write was last week's W. C. Fields' full house. I have a giant poster of W. C. with the same pose.

Kevin Yee
San Jose

Defendant Carter Paul Yuen leaves the courtroom last Thursday. (Sacramento Bee photo)

Sierra Slaying 'Confession'

DOWNIEVILLE — An alleged confession by Carter Paul Yuen, the 21-year-old S.F. State College student accused of killing three Chinese youths in Sierra County last September, was introduced by the prosecution Monday in Yuen's non-jury trial in Superior Court.

According to Undersheriff Albert Johnson, who testified he obtained the signed confession, Yuen said he and the victims were all using drugs and marijuana at the Sierra campground and he "went crazy down by the river and shot my friends."

Yuen, who has pleaded innocent and innocent by reason of insanity, heard testimony last week from Ronald Gong, who related how Yuen shot him point-blank in the chest and struck him in the face with a rifle butt, then tried three more times to shoot him. Testimony was also heard from four sheriff's deputies and a highway patrolman, who said Yuen appeared unperturbed following his arrest.

Ronald Gong
. . . witness
Bee Photo

Gong said he had fixed his breakfast Sept. 24 while the other four, including Yuen, went down to the nearby North Yuba River for target shooting.

Heard Shots

"I heard some shots — about three to five shots," he testified on direct examination by Dist. Atty. Ben Hampton.

Gong, a slender, soft-spoken former resident of Chinatown now kept in a state home for incorrigible youths, said he finished breakfast, loaded his own high-powered semiautomatic rifle, and "headed down toward the river."

He said he was sitting on a log when "he (Yuen) cam up by me with an M-1 carbine in his hands.

"I said, 'Hey, Carter, where's the other guys?' Then he came toward me, cocked the rifle and shot me from about four feet away, the youth testified.

The slug ripped through the right side of Gong's chest and exited below his arm pit. He said Yuen, who had pleaded innocent and innocent by reason of insanity to the shootings, was "expressionless" during the incident.

Struggles For Rifle

He said, "I dropped my rifle and ran toward him and grabbed his rifle. We both started struggling for it. I pulled the clip out of the rifle and chambered it."

Gong testified he then yanked

(Continued on page 4)

VHAT IT IS

By JERRY LEE

IN L.A., GO SEE "GOLD WATCH"

ught a performance of "Gold Watch" at the Inner City Cultural er in Los Angeles last week. The story centers around the Mura- family in the farming regions of Oregon before the Japanese k on Pearl Harbor and in the few days before Japanese-Americans "relocated" in 1942.

e story was written by authoress Momoko Iko, who spent her years in Heart Mountain Concentration Camp in Wyoming. Fol- ng World War II, she settled in Chicago and has since considered elf "a native Chicago cynic." No other individual could have r insight into the tortuous and traumatic experiences of these generation (Issei) and second-generation (Nisei) Japanese-Ameri-

fore I go any further, the word on the play is "Go see it!" as no r single form of communication can better enable people to ally "live" the Asian-American experience—and the point is that are still subject to identical stresses and strains today. The acting agnificently superb, so much so that the characters overpower and rb you into becoming them. It will leave you standing in tearful ion.

asaru Murakami, the central figure of the play, is portrayed by d character actor Mako, who has appeared in over 100 television vs and movies including "The Hawaiians" and "The Sand Pebbles." the latter he received an Academy Award nomination for best orting actor in 1966.

an Issei farmer, Masaru is portrayed as an ever-thankful Japanese igrant who looks past the conflict of being a hyphenated Ameri- in a racist American society.

asaru looks upon America as a land which offers him and his ly a life much better than he had in Japan. Most of his problems er around his own family—his conflicts with his Nisei son, Tadao, his wife, Kimiko.

dao has an entirely different set of values from his father. He is d with the tag "Jap" in school and in the community and longs to o Japan, a land he has never seen, to fight for the Emperor with eople. Jesse Dizon did a great job of expressing the plight of most i through Tadao, showing the enormous frustrations these second- eration Japanese-Americans faced in an America that proclaimed al opportunity to all but denied it to the Japanese.

miko was excellently portrayed by Nobu McCarthy as the com- nent to her husband's personality. She constantly perplexed her band by combining both Japanese respect and American freedom er relationship with him.

ut World War II and Pearl Harbor brings an end to everything. rings the family closer together with the realization by Masaru Tadao is now a man who loves Japan and hates America, and that aru needs additional strength that only Kimiko can offer. But e is nothing else to rejoice about—the Japanese community is ed apart in dissension and racism in America becomes more overt. he Japanese were angry—the Nisei because they truly believed they were as good as any white Americans, the Issei because they e bitter about seeing their entire life's work wiped out and their dren betrayed. More than anything else, the play depicts the fear, er and bitterness the Japanese-Americans felt with relocation to erican concentration camps and the frustration that accompanied realization that they were powerless—there was nothing that they ld do in choosing their own fate.

asaru first decides to fight relocation at the urging of his son, but the impending pressures and the knowledge that he has only four s to evacuate, he faces the reality that rebellion would only mean plete destruction for himself and his family.

ut the Japanese would not be left alone. They had to live under threat of vigilante violence, sabotage, and racist restrictions that ited the time in which they could be seen in the streets.

asaru falls victim to this violence, as did thousands of other anese-Americans at that time, in the protection of his own farm- d. The audience should not look for a resolution of the situation World War II. The Japanese experience in America is shown in all utility.

he play continues at the Inner City Cultural Center, 1615 W. shington Blvd., Los Angeles, through April 30. The play deserves ch more attention than it is receiving, and should be shown to ryone who cares or not, because after seeing "Gold Watch," one 't help but care.

Mako and Nobu McCarthy appear in "The Gold Watch," which is playing at the Inner City Theater in Los Angeles. The play, written by Momoko Iko, has been set for an indefinite run.

HOUSE LEADERS INVITED TO CHINA

WASHINGTON — The Chinese have invited House Democratic and Republican leaders to visit their country, thus smoothing what some said were ruffled feelings over an earlier invitation to Senate but not House leaders.

The invitation to Rep. Hale Boggs (D-La.) and Gerald R. Ford (R-Mich.) came from the Chinese People's Institute of Foreign Affairs and was relayed through the U.S.-Chinese embassy contact in Paris.

(Ed. note: Jerry Lee's reporting of the freedom schools will continue next week.)

AMA HEAD SEEKS CHINESE DOCTORS

RENO — The president of the American Medical Association says he hopes to bring Chinese doctors to the AMA's June convention to demonstrate acupuncture techniques.

"Acupuncture has received so much publicity, that I strongly urge my colleagues and federal officials to invite doctors from China to come to this country at the AMA convention in San Francisco," said Wesley W. Hall, president of the 345,000-member doctors' association, last Friday.

APL MAY CALL ON SHANGHAI PORT

American President Lines has "tentatively" scheduled the luxury liner President Wilson for a call at Shanghai next January 23, according to passenger manager John A. Traina Jr.

Traina said the call is subject to approval by the governments of both countries. In Hong Kong, negotiations are under way through Hong Kong travel wholesalers, representing APL, with the official Chinese Travel Service in Peking to include overland tours.

The Wilson leaves San Francisco January 4 on a round-the-world trip. She will visit Los Angeles, Honolulu and Yokohama before reaching Shanghai.

Traina said that APL has already been advised that only groups of 20 to 30 persons will be able to take the tours on the mainland and that "the purpose of the visit should be to promote and improve friendship among nations."

UCLA FILM ON ASIAN PROBLEMS

LOS ANGELES — UCLA Asian American Studies Center, 3235 Campbell Hall, Los Angeles 90024, has announced completion of a film by Kwan Chung Yen on Asian American ex-convicts, drug addicts and rebels living together to form an alternative life style, entitled "Homecoming Game."

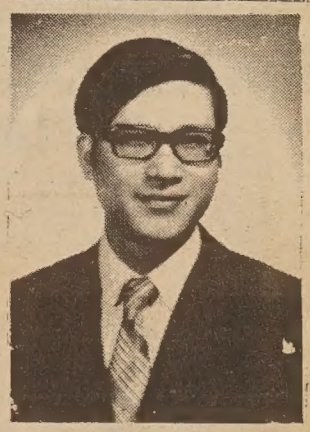
The 21-minute black-and-white documentary may be purchased ($225) or rented ($25).

美國益羣人壽保險公司

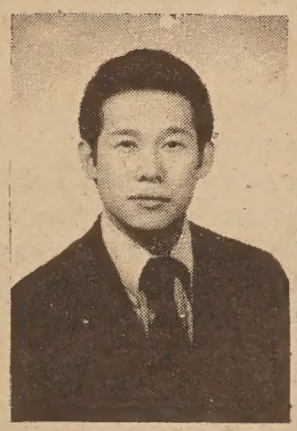
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT

• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

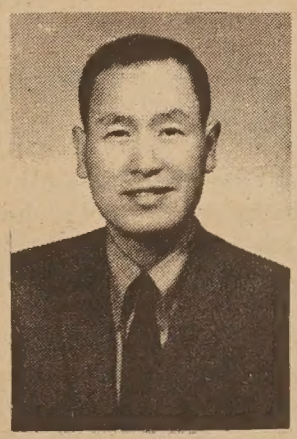
代理：



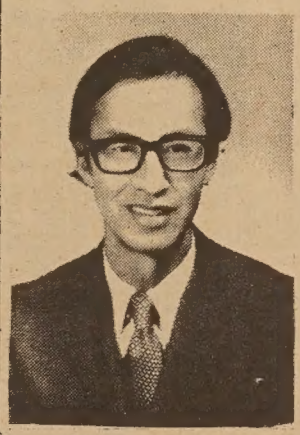
C. Chark Lui
澤振雷
(理經)



Davis Y. Cho
曹楊勇



J. Hoy Wong
許榮彰



Albert T. Mock
莫兆榮

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SQUARE"

If you draw a square, the Chinese would look at it and say that it is the word "mouth." In that case how would they write the word "square"?

They would put a dot and three strokes together."

"What does that look like?"

"A very stubborn man who is a 'square' doing a square dance."

The word "square" has twenty different meanings in the Chinese dictionary. It means many things —from direction, method, comparison . . . to prescription and recipes.

Once a very boastful man told his friend that he has just returned from a hike and saw a big snake.

"What's so unusual about seeing a snake?" asked his friend.

"But that was a giant one," said he.

"How so?"

"I would say that it was at least ten feet wide and a hundred feet long."

Mandarin **FANG** Cantonese **FAWNG** Rhyme with LONG

"Are you crazy? Where can you find such a monster?" His unbelieving friend was just about to walk away from him when he said:

"Maybe I was mistaken. Would you believe me if I say that it was only eighty feet long?"

"No."

"Sixty feet?"

"Not even that."

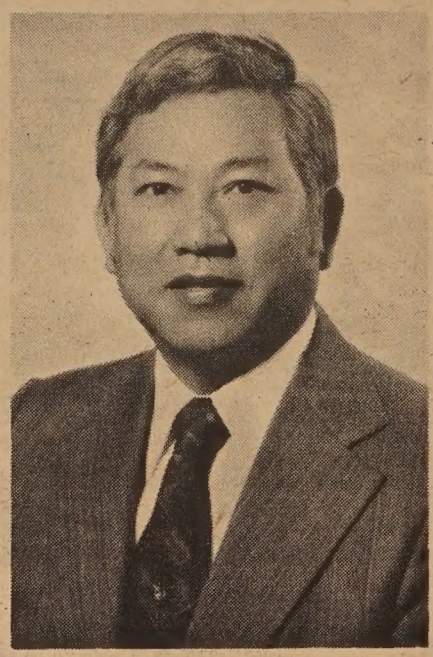
"Forty . . . twenty?"

"No."

"Ten feet long then."

"You mean to tell me that you saw a snake ten feet wide and ten feet long? That must have been a square snake!"

The next time this boastful man would probably tell others that this square snake was doing a square dance.



CLARENCE POON HEADS BANK OF THE ORIENT

The Bank of the Orient's board of directors has announced the election of Clarence Poon as president and board member.

He succeeds A. L. Stoner, president since the bank's founding, who retired April 1 after fifty years in the Bay Area financial community.

Mr. Poon, a native San Franciscan, has been associated with the Bank of Canton for 31 years, the past 16 years as its president.

He has been active in a number of financial, community and charitable affairs. Currently he is a member of the board of directors of the Group Six California Bankers Association, the Metropolitan YMCA and the Chinese Chamber of Commerce.

NOMINATIONS FOR L.A. EDUCATION COMMISSION

LOS ANGELES — The Asian American Education Commission will elect new commissioners for the next school year, 1972-73. Any interested citizen may obtain nomination forms from the commission's office at 450 N. Grand Ave., or by phoning 687-4353.

The deadline for the filing of these nomination forms will be April 21, 1972. The forms are to be mailed or taken to the AAEC office.

BAY FLORISTS NAME OFFICERS

May Mock has been elected first vice president of the San Francisco Bay Area Retail Florists' Association. She is the president of Mock's Flowers in Palo Alto.

The association, founded in 1928, comprises the nucleus of Northern California's multi-million dollar floral industry.

Elected to the association's board of directors was Lincoln Leong of Ah Sam Floral Co., San Mateo.

TOP POLITBURO OFFICIAL DIES

PEKING — Hsieh Fu-chin, former Chinese Minister of Security and a member of the Politburo, is dead.

His death, which occurred sometime earlier, was announced by a Foreign Ministry spokesman last Wednesday.

FINALISTS IN PG&E SCHOLARSHIP RACE

Three local high school stu are now finalists in the co tion for a $4000 university arship, Pacific Gas and Electr reported last week.

Among the three:

Kevin Murray Fong, Lowell School, the son of Mr. and William Fong, 219 Molimo D

Mae Fun, Abraham Lincoln School, the daughter of Mr Mrs. Roy W. Fun, 1204 41st

Dr. David B. Stewart, PG director of educational acti said 16 scholarships woul awarded in San Francisco M at a dinner at the Fairmont H

Among East Bay Division dent finalists are Madeline C Berkeley High School, and ence J. Lin, El Cerrito School.

EARLY EASTER FO CHINATOWN GROUP

Chinatown community orga tions that cater to the need youth received an early E present, compliments of the A American Tutorial Project of University of Southern Califo

Members of the tutorial pr came to Chinatown last week distributed nearly 200 fam name toys, volleyballs and ba balls to the Chinese Activities gram (CAP), Cameron House Mary's, the Chinatown YWCA, the Asian Community Center.

The work of the Asian Amer Tutorial Project is noted thro out the Los Angeles Asian c munities and is involved in nu ous educational programs underprivileged children.

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

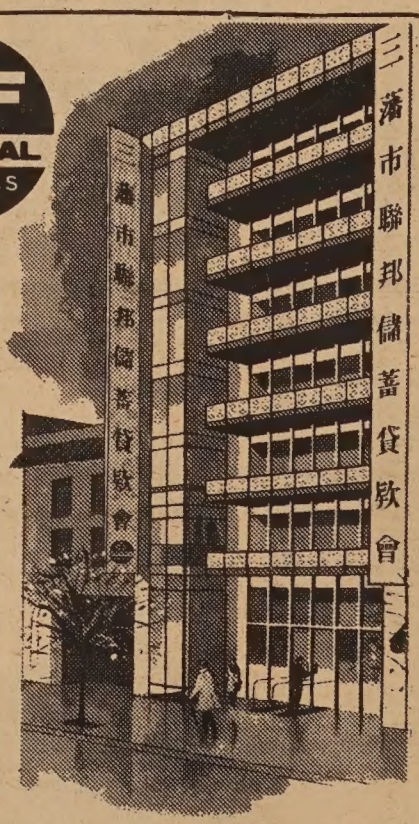
SF FEDERAL SAVINGS

Chinatown Office · 1040 Grant Ave., 421-5421

Quailand Tom · Manager and Assistant Vice President

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5% on passbook accounts to 6% on two year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President

Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand Tom. He is a trained Loan Officer and can assist you with both your savings needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dialects. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 344 million dollars and reserves exceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your added convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.

Slayings

(Continued from page 2.)

clip from his own gun and threw the ammunition away, but one bullet remained in the firing chamber.

The pair struggled again, he said, adding that Yuen repeatedly struck him in the face with the butt of the carbine.

"He said he'd cram the rifle down my throat," Gong testified.

He said Yuen lost his sunglasses in the fight and picked up Gong's rifle and told the youth: "You have five minutes to find my glasses or I'll kill you."

"I said, 'Why do you want to shoot me? You shot me once already.'

"I turned my head, he pointed the rifle and I heard it go 'click'," according to his testimony.

Yuen tried to fire the gun two more times, then threw it down and drove off in the car which the day before had brought the group to the campsite on Highway 49, east of Sierra City, Gong said.

Lack Of Motive

Gong cited the apparent lack of motive for the shootings, saying there was "no anger" during the outing.

He said the youths were heavy drug users and had been involved in a lengthy "pot party" the day before but had not used drugs that morning.

Friendship first, competition second

By H. M. LAI

'riendship First, Competition :ond! This was the slogan of : table tennis team of the Chi- ie People's Republic when they peared at the International ble Tennis Championship Tour- nent at Nagoya, Japan, in ing 1971 after an absence of years. What followed made tory, for the occasion became ingboard for the so-called "ping ng diplomacy" leading to Presi- it Richard Nixon's recent well- blicized journey to China, open- a new page in relations be- een the peoples of the two nts on the shores of the Pacific.

'able tennis, or ping pong 乒乓 as it is popularly known from trademarked name, was origi- ly a mild game for young and alike invented in Europe dur- the 1880s. It took several ades for it to arrive in the Far it, the record showing that ping ng matches were held in China 1916.

luring these early days the game s limited largely to the dwellers metropolitan regions such as nton, Nanking, Tientsin and es- ially Shanghai, which were ex- sed to Western influences. At s stage the game was restricted certain circles among the more vileged classes only. Later, sinessmen, sensing that the rt could be used to advantage advertise their products, began sponsor table tennis teams; e.g., China Soap Co. sponsored the ina Soap Team; the Huayi nk, the Huayi Team; and a inese-American team was spon- ed by the Chinese-American bacco Co. Most of the partici- nts and sponsors at this time re more interested in the game for personal glory or for pecuniary profit and there was no systematic coaching in the basic techniques or studies of game tactics. Consequently the level of expertise was low, nor could it be expected to be raised under such circumstances.

After Liberation in 1949 there was an increased emphasis on athletics in China. Table tennis, because of the simplicity and low cost of the required paraphernalia, spread quickly throughout the land. In 1952 the nation's capital, Peking, hosted the first nationwide table tennis tournament. By 1955 an annual nationwide table tennis tournament was started and the growth of the popularity of the game can be measured by the number of participants, which mushroomed from 62 in the first tournament to 270 in 1962. Besides this annual event there were also numerous other tournaments held on the provincial and local levels.

Chinese participation in table tennis competition on the international level, however, occurred only comparatively recently. The first International Table Tennis Tournament was started in London, England, in 1926.

But a team from the Chinese People's Republic did not participate in the contests until the 20th international tournament, held in Rumania in 1953. The Chinese made only a mediocre showing. But by concentrating their efforts on improving their game, the Chinese made such meteoric progress in succeeding years that by 1959 they won their first gold cup in the men's singles. In so doing they launched a new dynasty in table tennis history.

Lin Hsiu-ying making return during her match in Ottawa

In April 1961 Peking was host to the international championship matches. The Chinese dominated the tournament, winning three championships—men's and women's singles, and men's team. Out of 54 outstanding players listed by the International Table Tennis Association that year, 16 were Chinese, the top two being Chuang Tse-tung and Ch'iu Hsiu-hui.

In the next two championship tournaments, held in Prague (1963) and Belgrade (1965), Chinese teams continued to win laurels with great regularity, climaxing with a magnificent effort in 1965 when they became the proud possessors of five out of seven gold cups—men's team, women's singles, men's singles, men's doubles and women's doubles, as well as four second places and seven third places.

Chinese teams did not participate in the next two international tournaments while their homeland was undergoing the throes of the Cultural Revolution; however, in 1971 the Chinese resumed competition at Nagoya. There they showed the world that they had lost none of their wizardry at the table and they demonstrated that they were still the best in the ping pong world.

This month a Chinese table tennis team will go on a friendship tour of Canada, the U.S. and Mexico. Doubtless, Americans will see the best in ping pong skills and techniques. But surely it will be the Chinese' sane and commonsense approach toward competition as exemplified by their slogan "Friendship First, Competition Second" which will be the most lasting memory they leave behind.

Fu-jung about to give his autograph at a reception Friday night r the first of a series of four exhibition matches in Canada

YOUTH PROGRAM HAS OPENING

The Chinatown-North Beach Youth Development Program has an opening for district staff director. His basic function will be to coordinate the total program including monitoring and reviewing of projects, supervising of staff, and assisting in the summer Neighborhood Youth Corps jobs program.

The applicant must be bilingual in Cantonese and English, have sufficient experience in administrative and fiscal management, and be experienced in working with youth. He should also have a knowledge of the Chinatown-North Beach area and be a resident of the district. It is preferred that he have a college education.

The salary is $9600 annually and the closing date is April 14. Apply to the Chinatown-North Beach Youth Development Program, 12 Waverly Place, third floor, SF 94108; phone 989-3610.

BUTTERFIELD & BUTTERFIELD
SINCE 1865 AUCTIONEERS
1244 Sutter Street 673-1362
San Francisco
SPECIAL AUCTION
A fine assemblage of 300 Chinese Dynasty Scrolls
The Estate of
Senator Theodore Francis Green
EXHIBITIONS
Fri., Sat., Sun., April 7, 8, 9
AUCTION
Tuesday Evening, April 11
8:00 p. m.

THINKING OF A NEW CAR ?
OLDS·GMC·PONTIAC
MAZDA
各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問，及訪見趙福登.
"C" LOUIE JEW
趙福登
MARSHALL WONG
黃卓忠
DICK FONG
方健國
代理福特牌及日本Mazda，奧士慕標，達治，扳地握等牌汽車，趙福登常駐公司，專為華人服務.
DODGE·AMERICAN MOTOR
World's Greatest Deal In Any Language
BUY • SELL • AND LEASE
CORTESE MAZDA
405 24th ST., Richmond, Calif. 233-6381
HOURS 8:30-6:30 Monday-Friday Saturday 9-6
PR 1-1000 PR 1-1000
FORD·LINCOLN·MERC.·TRUCKS

A GOOD BURIAL

(Ed. Note: Monfoon Leong died in 1965. He was 51. He was 14 when his father died. The oldest of six children living in San Diego, Monfoon worked as a houseboy to support his mother, brothers and sisters. He delayed college until he was in his thirties. He had a gift for writing and was sensitive to the media's stereotyped portrayal of Chinese-Americans. He wrote of his own people's humanity, values and conflicts. His dialogue may seem to be pidgin English, but it is intentional, to indicate Cantonese speech patterns. Monfoon, also known as Harry, was the husband of Diana Ming Chan Leong. Mr. Leong's "A Good Burial" is appropriate in this season of Ching Ming.)

By MONFOON LEONG

The driver guided the old, yet brightly polished coupe between the granite gateposts whose shadows pointed the way up the drive. Clad in a tan sportjacket, he was barely old enough to have had his first shave. He clicked off the radio.

"This is cemetery?" asked his wizened passenger.

"I told you American cemetery is like—" The driver hesitated briefly, searching for the proper Cantonese word. "—like park, Uncle Kim. This one called 'Wood Lawn Memorial Park.'"

The bird-like old man clucked his amazement. His head was bent back as he peered at the neatly clipped lawns of the "memorial park" through the spectacles perched on the end of his button nose. He cranked down the window and knocked out over the sill the ashes from the brass bowl of his pipe, a foot-long tube of bambool Thrusting the bowl end of the pipe into the pocket of his coat, he asked, "Where are burial mounds?"

The young man's face, high cheeked like his uncle's but not as thin, broadened in a smile. "They not use mounds here, Uncle Kim. Graves flat. Make look more like park."

Uncle Kim grunted. "Why cemetery not look like cemetery?"

"Is much better if cemetery look beautiful like park."

"Cemetery is empty place, Wing. Not need beauty."

Wing darted a surprised glance at his uncle. "How can you say 'is empty place'? Is full of people that other people love. Should be beautiful place for them."

"Young boy have no brain." Uncle Kim said this dogmatically. "When you eat more salt, you understand."

Wing bridled at his uncle's favorite remark. He searched for a retort that would show how much he understood. Unable to find one, he was relieved to be able to say, "There is office."

They were approaching a squat, solemn building. Small and square and built of gray stone, it looked like an over-sized crypt except for the smokestack jutting high into the sky behind it. Thin creepers of ivy struggled up the stone on each side of the dark doorway. On the lawn in front were neat rows of sample headstones. The crunch of their tires as they skidded to a stop on the loose gravel brought a huge figure to the doorway.

"Hello there. Come right in." The high-pitched voice was, somehow, incongruous with so ponderous a mass of flesh.

Wing helped his uncle out of the car. They followed the mountainous man into a small fluorescent-lighted office. He squeezed around a desk and eased his corpulence into a swivel chair that complained quite audibly at the load.

"Won't you sit down?" he said.

They seated themselves on wicker chairs.

"Now, what can I do for you?" He asked as if he did not know.

"We came to buy a grave for my aunt," Wing said.

"A burial plot. Your aunt, eh? I'm very sorry." He screwed up his forehead and smiled a smile that was obviously meant to be sweet and commiserating but succeeded only in making him look happy at the prospect of a sale. He sighed gustily. "It is always hard to lose our loved ones, but we must do what we can to make their passing beautiful."

"Ask him about grave near Grandfather Choak," Uncle Kim prompted.

"We want a—" Wing caught himself. "Grave" was evidently not a word to be used in a "memorial park." "—a plot near my Grandfather Choak. He's over near the entrance."

"Choak. —Choak. Let me check my file." The salesman pulled out a drawer of his desk and began to flip through a card file.

"Wing, not get grave near Grandfather Choak if cost too much," said the old man, wagging a finger to emphasize his words.

"What does he say?" The salesman's chins blended together as he lifted his head.

"He wants to know how much the plot will cost," Wing interpreted.

"About seventy dollars around that area."

Uncle Kim knew enough English to catch the "seventy dollars." "Tell him is too much," he said to Wing.

"Place near Grandfather Choak is very nice, Uncle Kim. Is high up and has good view."

"Is too much for hole in ground. Dead body cannot see view."

"Friends who come can see. We would not want cheap grave. Friends would say we not love aunt."

Sensing the burden of the discussion, the salesman, who had pulled a card from the file, quickly unfolded a map that lay on the desk. "I'll locate Mr. Choak's plot and we'll go over and see if there's a spot nearby. O.K.?"

"O.K.," Wing said. Then, turning back to Uncle Kim, "We go see. You be sure to like."

"I not like—for seventy dollars," but Uncle Kim rose.

The salesman pulled a pencil from his breast pocket and made a mark on the map which he then carefully refolded as he squeezed around the desk. He shepherded Wing and Uncle Kim out the door. After a glance at the small coupe, he said, "We'd better take my car. It's around back."

His car was parked near the smokestack. Uncle Kim squinted up at the stack and asked Wing, "What that for?"

Wing asked the salesman and was told, "That's the stack for the crematorium."

"A crematorium!" exclaimed Wing. "I've always said that when I died I'd like to be cremated. I want my ashes taken up in a plane and thrown out to float around in the air. I don t want people to be bothered with what's left of me." To Uncle Kim, he said, "They burn up bodies there."

"Huh! They not burn up my body. I prefer to feed worms," grunted Uncle Kim as Wing helped him into the back seat.

The car sagged as the salesman wedged himself under the steering wheel. Wing climbed in beside him, saying, "My uncle doesn't like the idea of cremation."

A chuckle accompanied, "Old fashioned, eh?"

Wing wondered if the wheel hurt as it slid along the groove above the man's belt. He wondered if they made coffins that big. They must.

"By the way, my name's Moore," the man said.

"Mine's Kwon. Wing Kwon."

"You speak English pretty good."

"I should. I was born here."

"What? A real native Southern Californian? Haven't run across one in years."

He shook with laughter at the stock gag. Wing smiled politely. Moore stopped his laughter short and glanced apologetically at Wing.

Uncle Kim said suddenly, almost to himself, "Your aunt always afraid of fire."

Wing looked back at him and a frown lightly crinkled his forehead.

"This should be it," said Moore, bringing a squeal of protest from the brakes with his heavy foot. "Best plots in the place," he added.

Wing helped Uncle Kim out. With a light touch on his uncle's arm, he guided the old man toward a black marble headstone in front of which drooped a bunch of white and yellow snapdragons. It was at the end of a row of stones.

"Grandfather Choak up here," he said, nodding toward the grave. "I bring flowers last week."

"Oh. Is nice. Very nice." Uncle Kim moved ahead of Wing with a quick shuffling step, his satin slippers, which he insisted on wearing instead of heavy leather shoes, making a soft swishing on the grass. Reaching the grave, he crouched in front of the stone and, adjusting his spectacles, read the Chinese characters carved on the marble.

Moore, holding at arm's length the spread-out map and stretching out his neck as much as possible to look over his paunch, as waddling along where there vre no stones, searching in the gss for something.

Wing came up behind his ule but to one side of the grave. Ie said quietly, "Uncle Kim, you re standing on grave."

His uncle shot a look at ha, then remarked curtly, "No han. Your Grandfather Choak did several years now. He not ca." He resumed his reading.

Wing stood a few moments wa- out a word, his head bent, tn took a few steps into the stoness area, turned, and said, "Ure Choy and Cousin Pang are in is part."

Uncle Kim cocked his hd around. "Choy and Pang he too?" He straightened up wita grunt and shuffled toward Wi. "Where? Where?" He looked alg the rows of flat bronze marks for ones with Chinese characte. "Why these not have stones?"

Wing turned to Moore who vs talking to himself as he waddl slowly over the graves searching the grass. "Why are the marks flat in this section?" he asked.

"New idea. To make the pla look less like a cemetery." Moo answered without turning his hea "More modern."

"Is there a plot near here?"

"There will be. This section full, but we're opening one up morrow to ship the remains to family plot in Iowa. I'll show it you if I can find the little pl number marker. The grass gro over 'em."

"I'm not sure we would want used—" He caught himself agai "—plot. I'd better ask my uncle.

Moore continued his searc while Wing approached his unc who was reading from a marke "Chung Shan District, Tai Po Vi lage, —" Wing explained abo the Iowan's grave.

"Is good," was Uncle Kim's u expected reply. "If grave is use one, can get cheaper," he said. "S near Choy and Pang is good."

"Why you worry about few do

(continued on page 7)

ntinued from preceding page]

," snapped Wing. "You have so ch, can easily buy nice grave e for aunt instead of shame ily by one in cheap section ere grass is dry and graves sink '

Who say buy cheap grave? You him make this one cheaper. u think I make gold from rice?" Aunt should have good grave," g said.

Aunt will get good grave. So er body has used it. What is m? You ask him make cheaper." ing took a deep breath, but not argue further. The sales- n had found the plot. To g's obedient bargaining, he an- red that there could be no re- tion. "It's just as much work us," he explained. "We give it petual care, you know. Of rse, we like to help the be- ved in every way that we can. haps we can arrange for pay- nt in installments. Say—"

No, no," Wing hastened to rupt. "We can pay cash."

ncle Kim was adamant. "Tell we not want it. He make aper then," he insisted.

Uncle Kim, American price not in China. Have one price. not change." Wing wondered Moore could guess what they e saying. "You like grave, bet- buy now."

Tell him we not want it," Uncle n was patient.

ing told the salesman.

Tell you what. We'll throw in of these metal flower holders," ore said, indicating a cylindri- container stuck in one of the ves.

ing interpreted.

What I tell you! Tell him we if he give us headstone too."

Uncle Kim!"

Tell him."

he bronze marker would cost extra forty dollars. Including . Obviously, Moore could not ow that in. When Wing told his le, the old man's jaw dropped.

Forty dollars? Tell him—"

I not tell him any more." Wing trembling. How could Uncle n cheapen them so? Wing had ays been told that people of old country respected their d and feared, above all, "losing e." Yet here was his uncle who, him, personified old China,

"If you not buy, you tell him rself."

e was as amazed at his own erity in flouting his uncle's hority as was the old man him- , but the embarrassment, the me of haggling with the sales- n over the grave was too much. strode quickly to the car, then at Uncle Kim, and fumbled with the map. "Nice," he said. "Pretty," with a vague wave of his hand at the surroundings.

Uncle Kim spat deliberately into the grass, wiped his mouth with the back of his hand, and cleared his throat. His mouth opened and shut several times without emitting a sound. "Aw ligh'. I buy," he finally said.

Wing remained stonily silent as they drove back to the office. Nor did he break his angry silence at the office as Uncle Kim concluded the arrangements painfully in his broken English. Wing had to struggle to hold back his tears of humiliation while his uncle squeezed two dollars off the price of the headstone. He signed the deed for the plot.

Uncle Kim had his pipe lit before they passed through the granite gateposts again. He puffed deeply and was musing aloud when they rolled out on the highway, "Will be good burial. Coffin with silk inside. Seventy dollar grave near Choy and Pang. Thirty-eight dollar bronze headstone with carving of Chinese name. Flower holder for nothing. Will be good burial."

He looked at his nephew. The muscles of Wing's jaw moved and bulged slightly. Uncle Kim puffed a while in silence. Then, very quietly, he said, "Wing, your aunt and I, we married thirty-two years. We not bring her out here—"

Wing looked at him incredulously for a moment before turning his eyes back to the road. "Not bring her?" he asked. He watched his uncle from the corners of his eyes.

Uncle Kim shook his head. "No, she stay here." He tapped his thin chest with the ivory mouthpiece of his pipe. "We put bone and flesh in ground. Not aunt." He said no more.

Wing watched the road in silence. He stole a look at Uncle Kim and found him puffing his pipe again with a wistful half-smile adding a few more wrinkles to his old face. Returning his attention to the road, he had some difficulty swallowing. The road blurred a bit.

He wanted to put his young arms around his uncle's shoulders and tell him how much he loved him, but he knew Uncle Kim would only be shocked at such unseemly demonstrativeness. He wanted to tell him how ashamed and sorry he was, but he didn't know how to say it in Cantonese. He reached over and switched on the radio.

DIVERSIONS

T., APRIL 8, 1:30 P.M.
n, "King of Swordsmen," in ndarin with English and Chi- e subtitles, sponsored by the o Psi Fraternity, Mu Chapter, he Main Theater of San Mateo lege.

T., APRIL 8, 7:30–11 P.M.
kland Hills Asian Club's "Spring- ether, a family social" at Mon- Junior High for ping-pong, ., bridge, hearts, checkers, chit- t and music. No admission rge. Call Mrs. Christine Chow, -9041, or Mrs. Sallie Wong, -2319.

TUES., APRIL 18, 12 NOON
Chinese Hospital 49th Anniversary Luncheon at Louie's of Grant Ave. restaurant.

SUN., APRIL 23, 8 P.M.
Concert by violinist Ma Sitsun, at Ebell Theater, Los Angeles.

SAT., MAY 6
Chinatown Optimist Club presents "Damn Yankees" for benefit of Boys' Work Fund. Bimbo's 365 Club. Dinner, show and dancing $12.50 per person. (Evan Leong, 362-5014.)

SUN., MAY 21, 11 A.M.–5 P.M.
Pre-1930 historical photo exhibit sponsored by Chinese Historical Society of America, at Chinese YMCA, 855 Sacramento St. Admission free.

CLASSIFADS

FOR SALE
By owner: Residential, detached 6 rooms, 4 baths, 2 car garage. Phone 285-0774 after 6 p.m. or weekends.

NICE DUPLEX FOR SALE
S. Lake Tahoe, corner lot. 2nd home or rental. Total $19,500. 327-5152. Henry Gee, Realtor. 2903 Ash St., Palo Alto, Cal.

POSITIONS AVAILABLE
PUBLIC HEALTH NURSE and SUPERVISOR, NURSING at North East Medical Services, Inc., 615 Grant Ave., S.F. 94108. Contact Miss Mary Wong, phone 982-6009. Bilingual preferred.

HOME FOR SALE. Diamond Hts, modern, view, 4 BR, 2½ baths. All electrical kitchen. Oriental patio garden. W/W carpets, drapes. $51,-000. By owner. 285-2193.

TWO SUITES for rent—one with 1 chair, other with 2 chairs for dentist or 1 chair office could be used for podiatrist. Phone: 239-5732.

INTRODUCING A COFFEEHOUSE ...

Operated by Chinese young adults . . .
To do your own thing . . .
Expand your mind . . .
Extend your smiles . . .
Share your creativities . . .
Guitar, piano, folk, classical, American, Chinese music . . .
Movies, chess, read, rap pad . . .
Coffee, tea, pastries . . .
Underground at 965 Clay St. . . .
Open weekdays and live entertainment weekends 7:30 p.m. on . . .
Come as you are.

MANDARIN
Beginners' class, 10 a.m. to 12 nnon, Sats. Starts April 1 at China Study Center, 523 Grant Ave. Phone 397-8616 for information.

VOLUNTEERS NEEDED
To operate New China Reading Room and for other projects at China Study Center, 523 Grant Ave. Phone 397-8616.

MEN — WOMEN
18–34
•
BEGINNERS GET FULL PAY
•
The U.S. Army offers full pay and top benefits and trains you in your choice of one of hundreds of trades, technical and office skills, unlimited educational opportunities. 3 year enlistment guarantees choice of training for future career. See your local Army representative.

SEND CLIPPINGS FROM YOUR LOCAL PAPER

KQED SKEDS 18TH VIDEOTHON

San Francisco's public television station KQED, channel 9, is scheduling its 18th annual fund-raising videothon for May 26 through June 4.

All money raised is used to offset operating costs of KQED. Last year's auction raised more than $400,000.

KQED is presently in the process of collecting items to be auctioned off. For further information, call 864-2000. Most donations are tax deductible and all donations receive at least two air credits.

CLOUDS SHELLED TO AVERT STORMS

HONG KONG—China has fired cannon shells into clouds in successful attempts to avert hailstorms threatening crops, radio Peking reported last week.

JIU-GEE RITES IN NORTHBRAE

At Helen Jiu's afternoon wedding to Edward T. Gee of Dwight Way, the bride's five sisters and Edward's sister, Joyce Gee, preceded her to the altar of Northbrae Community Church.

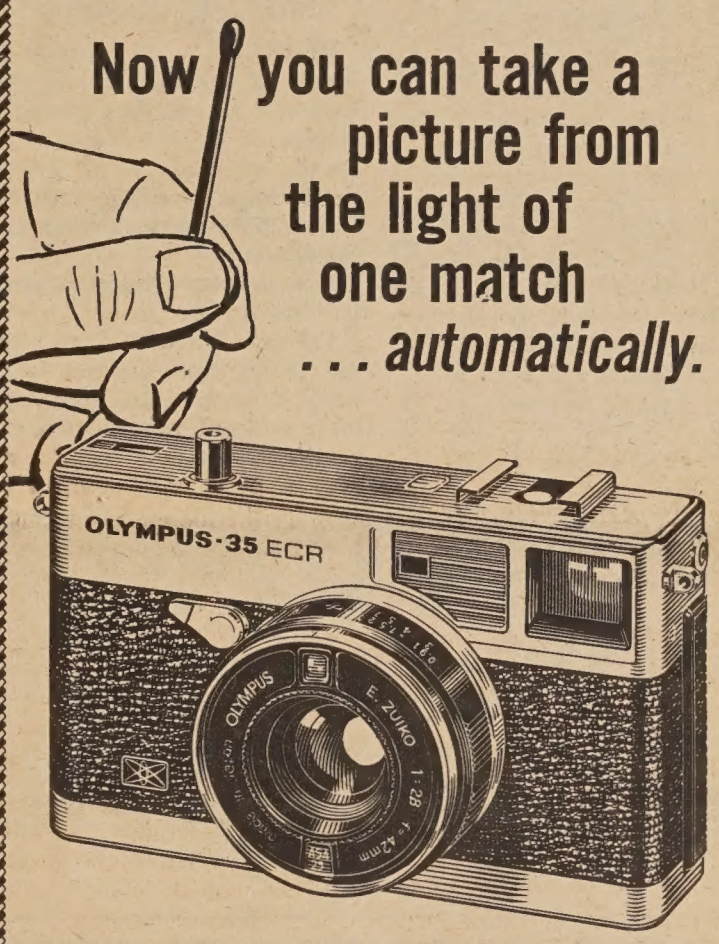
Helen was educated at Merritt and Diablo Valley Colleges. Edward graduated in 1960 from Heald Engineering College.

After their honeymoon in Hawaii, the newlyweds are residing in Oakland.

CHINA ASKS FOR ENGLISH BOOKLETS

WASHINGTON — The United States Information Agency has received requests from China for pamphlets on how to teach English, Frank Shakespeare, the director of the USIA, reported recently.

Now you can take a picture from the light of one match ... automatically.



This amazing, tiny camera can do things automatically and electronically that cameras twice its size can't do!
- Totally Automatic for Flash and daylight exposures.
- Stops fast action automatically up to 1/800th of a second.
- Professional type 5 element f2.8 lens.

All these features . . . and you can slip the camera into your pocket!

OLYMPUS 35ECR Camera

Come in for a demonstration.

COMPARE OUR PRICES BEFORE YOU BUY !

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

BIG TURNOUT FOR 'MO' MARUMOTO

The Chinese community was well represented at the recent dinner for William H. (Mo) Marumoto, staff assistant to Richard M. Nixon.

Municipal Court judges Harry Low and Samuel Yee led a contingent of Chinese Democrats, Republicans, liberals and conservatives.

Marumoto in his address warned of the dangers of affluence making the Asian-American a perfect yellow or brown WASP. He felt that "our own particular American experiences have given us something unique to offer local, state and national politics."

He urged a greater participation in politics and called for more Asian-American political candidates.

REGISTRATION FOR SF PRIMARY ON

Voter registration for San Francisco residents is now on at 29 city locations, according to Emmery Mihaly, registrar of voters.

The registration, for the June 6 primary election, will continue until April 13.

In Chinatown, one may register at the Bank of Trade, 1001 Grant Ave. The hours are 10 a.m. to 3 p.m., except on Friday when the hour is extended to 6 p.m.

Other nearby locations are Akron (Bay and Powell streets), the Emporium, Macy's and I. Magnin.

"JANE EYRE" GOING TO CHINA

HEW YORK—Two films, "Jane Eyre" and "Joe Hill," will be released in China through an agreement reached between Chinese officials and Sagittarius Productions, which owns the films. Seymour Mayer, sales chief of Sagittarius, said the agreement was made about three weeks ago through the Chinese embassy in London.

"Joe Hill" is the dramatized biography of the pre-World War I labor organizer written and directed by Bo Widerberg. "Jane Eyre," the remake of the Charlotte Bronte novel, starred George C. Scott and Susannah York and was shown on TV in this country, but was released theatrically abroad.

FOUR UC PROFESSORS WIN FELLOWSHIPS

BERKELEY — Assistant professor of mathematics Tsit-yuen Lam was among four young professors at the University of California awarded Sloan Research Fellowships to conduct basic research in the physical sciences and mathematics.

The two-year fellowships average $18,750 a year.

The new fellows, whose average age is 30, were selected on the basis of nominations from senior colleagues familiar with their work.

Three dot news from the Sacramento area

By WALLY LEE

Among the Asian and white performers in the Sacramento State College Kabuki-style production of "Rashomon" is Peter Fong. He has the role of a samurai. The play, which opened at the SSC Theatre April 7, under the direction of Andre Tsai, is a Japanese classic of four different versions of a rape and violent death involving a bandit, a dead samurai's spirit, and a wife. Final performances of the play are April 13, 14, and 15, each beginning at 8:30 p.m. . . .

Retiring from nearly 30 years of government service is Tim S. Jang, who has spent 19 of these years as an agricultural engineer with the U.S. Soil Conservation Service. Honored at a recent retirement party, Jang also worked for the Army Corps of Engineers . . .

Former Sacramento Golf Council member Jack Chew will be general chairman of an international Asian Golf Tournament being hosted by Charles Mapes (Mapes Hotel) May 30-31 and June 1 in Reno. The tournament follows the Sacramento Chinese Golf Club's annual Memorial Day Classic, May 29 at Haggins Oaks. Some 350 golfers from Hawaii, Southern California, and the Pacific Northwest are expected for the Sacramento tourney. "By extending their trips a few days, the visiting golfers can enjoy the added invitational in Reno," Chew said. Further information on the Reno tournament is available from Chew at Sacramento 442-8989 . . .

The passing of Dr. Evan Fong in March: Dr. Fong, 48, was a general practitioner born in Sacrament. He was the son of a pioneer Sacramento grocer and the grandson of a transcontinental rail worker. Dr. Fong was one o children in a family that incl two doctors, two dentists, pharmacists, and a medical t nician . . .

Themed "Under the Ye Sun," Asian Week at Sacram High School was observed films, seminars, assemblies, exhibits as well as a potluck ner for first-generation Chi and Japanese and an all-sc dance. The week was spons by the SHS Asian-Ameri Awareness Club and the Chi Culture Club . . .

Marcia Fong of John F. K nedy High School competed in local finals of the Amvets-D Driver Excellence contest. She one of eleven students from Sacramento high schools ch for their good grades in d education classes . . .

Violinist Donna Fong was se ed to play in an all-state orche at the Fresno conference of California Music Educators Ass ation.

TOYOTA VP PRAISES CHINESE AUTOS

TOKYO—The technical level of the Chinese automotive industry is among the highest in Asia, a leading Japanese car company official said last week.

Seishi Kato, vice president of the Toyota Motor Sales Co., said: "We have to recognize China as an outstanding automotive producing country."

CORRECTIONS

The photo credit for last week's photo of Larry Lew and Ling-chi Wang accepting the TV Emmy award was left out by mistake. The credit goes to Constance Hwang.

The developer of the Emeryville eight-story hotel was incorrectly given last week as Lingo Tam when it should have been Lungo Tam.

CHINESE NAVY GET SHIP FROM U.S.

NEW YORK — A cerem marking the transfer of a S. Navy ocean survey ship to ROC Navy was held last Wed day at the U.S. Naval Statio Brooklyn.

The ship, U.S.S. Keathley, been renamed the R.C.S. Chu H It was taken over by Captain T Pang Shih of the Republic China Navy and his men.

ANCIENT PANDA FOUND IN HUPEH

TOKYO—Radio Peking said week that stone implements the bones of a giant panda, pr ably 200,000 to 300,000 ye old, have been unearthed in central China province of Hupe

It said peasants working on irrigation and drainage project covered a cave with a deposit c taining fossil bones of animals.

YA TUNG GIRLS END COURT TOUR

LOS ANGELES — Disneyla was the last stop for the Ya Tu girls' basketball team as they l here for Taiwan last week afte barnstorming tour of the U.S. a South America.

With an impressive score of 1 70, the Ya Tung girls won th final game in Los Angeles March 26, beating the Los Ange All-Stars.

The girls played a total of games, won 39 of them, and l only eight.

"THE ARCH" OPENS IN NEW YORK

NEW YORK—"The Arch," film produced in Hong Kong a Taiwan in an 18th-century Chi setting, opens today at the Fif Avenue Cinema.

The film is directed by Miss S Shuen of Los Angeles. It w shown at the San Francisco Fil Festival.

中華藥房

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

AN AMERICAN IN CHINA

by JAN C. TING

A young American's eye-opening account of four thousand miles of unguarded travel in the People's Republic of China.

Available from East/West Book Dept., 758 Commercial St. 94108
95 cents, plus 30 cents for tax and postage.

新加坡國

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Everybody's Bookstore

大衆書店

840 Kearny St.
San Francisco
781-4989

We carry books and periodicals on Asia and Asian-Americans in Chinese & English.

CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC by Committee of Concerned Asian Scholars, $1.50.

Extensive as TV coverage of Nixon's trip to China was in terms of time, the TV audience got little more than a superficial look at China from reporters who knew only a little more about China and her background than the average American, and consequently was unable to make really intelligent judgments on the People's Republic.

In contrast to these poorly qualified reporters stands a group of people who spent a whole month in China during the summer of 1971—members of the Committee of Concerned Asian Scholars who could actually read and speak Chinese and who had much more than the old stereotypes of China in mind by which to evaluate the People's Republic of China. CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC is a product of their stay in China. It is an in-depth report on the various aspects of life in China from life in the countryside to foreign policy including chapters on art and on women in China. The first chapter provides the reader with basic knowledge of the history and society of China before communism as a basis for understanding the new China.

Again contrasting TV's superficial spectacle during Nixon's trip with this book, CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC goes beyond pictures and has as its purpose revealing the real China and dispelling old myths that Americans think are real. Easy to read but with in-depth reportage and analysis—an excellent book. Includes a complete transcript of their interview with Chou En-lai.

論小賬

小賬似乎是中外皆然的一種制度。接受小賬者都是以侍應別人爲職業的人，而被侍應者則給付小賬，含有對於侍應者滿意的服務、恭順的態度予以犒賞之意。

歐洲人講究排場，給小賬一事，特別顯得重要。許多「旅行指南」一類的書籍或宣傳品上，都把應該給小賬的場合及大概的數目寫出來，以免旅客「失禮」。譬如寄衣帽、開車門、開大門、乘電梯、提行李、把食物或飲料送進房間、舖床疊被、擦皮鞋、坐計程車、戲院或電影院領座位、如厠完畢後遞上毛巾，乃至遊覽車的「嚮導」，都得給小賬。一個旅客如果不懂得給小賬，就會給人看做「土包子」，而且也常到處遭受白眼。

在美國，小賬制度和歐洲差不多。不過「觀念」則畧有不同。因爲美國人講平等，反對階級觀念。給小賬和受小賬似乎形成了不平等。但那些人又捨不得放棄小賬，於是美其名曰「服務費」。一位美國朋友對我說：每個人都應該自己料理自己的事，你要人家替你服務，你就得給錢。所以，在歐洲，給小賬是以一種頤指氣使的態度，受的人也必恭必敬的接受這「賞賜」。在美國，給小賬還得說聲謝謝，而受者却大搖大擺，似乎理有應得。誠然，美國人也想出許多不需要人服務的辦法，使你不必付小賬。譬如自助餐廳，自己去點菜，搬碗盤，沒有人替你侍候。你不願意付小賬，儘可以進自助餐廳。

小賬儘管是一種不成文的制度，但習慣上應給而不給或少給，常常會招來沒趣。大陸上飯店裏的堂倌，你給小賬的時候，都是連聲道謝，但如給少了，就會拉直喉嚨，把小賬的數目叫得特別響，故意使你難堪。在紐約坐計程車，是要不給小賬，那個黑人司機準會破口而罵。

世界上只有一種行業，明白規定「服務」而不接受小賬，那就是航空公司。世界上可能只有一個國家，任何場合服務人員都不接受小賬，那就是日本。他們都養成了一種職業的自尊感。你要給我小賬，簡直是對我人格尊嚴的侮辱。不但不感謝，而且還要怪你。

僑聞

✻屋崙都市重建

屋崙一億五千萬元之都市重建計劃經已動工，該市市參事會，城市計劃處及重建處曾建議市府撥款一百萬元，其中四十萬元作爲重建華埠之用，華埠重建區包括九街至十一街及布律威街委士打街等。另六十萬元乃撥作設計屋之用。

✻電腦訓練班

三藩市電腦協會（DPMA）義務舉辦電腦操縱管理入門班，免收任何費用。上課地點在華埠金馬多小學禮堂，時間，逢星期二晚，七時至九時，訓練期間將由四月四日起至八月廿九日止。

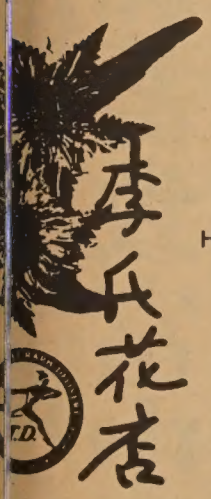
✻職業輔導社招訓木匠

華埠職業輔導社，近與本市木匠工會合作木匠職業，工資頗高，但必須經相當時間與手續，才有資格，在職業輔導社訓練畢業後，再經工會考試及格，收爲學徒，工作可獲時薪四元半，任學徒四年，則成爲正式木匠，工資每小時七元半。申請時間爲四月七日，由上午九時至下午四時，到都板街六一五號四樓職業輔導社申請，或到襟馬紹街六六一號人力發展中

（李少吟攝）影留間席者記待招行銀東建

本報代售
成語選譯
（一元半）
EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

JUST PUBLISHED! THE HISTORIC HEADLINE JOURNEY IN WORDS AND PICTURES
THE PRESIDENT'S TRIP TO CHINA
The on-the-spot report including 64 pages of full-color photos
A BANTAM EXTRA — ONLY $1.50
ON SALE AT EAST/WEST
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA 94108
Mail orders add 35 cents per copy for sales tax and mailing cost



WILTON LEE
HOMER H. LEE
DIAL 843-0502
Lee's
FLORIST & NURSERY
1420 UNIVERSITY AVENUE
BERKELEY, CALIFORNIA 94702

CHINESE COUPLETS
Translated and Annotated
對聯
by
T. C. Lai

This is probably the first time that a collection of Chinese couplets has been translated and published. The composition of antithetical couplets was for a long time a popular pastime in China and one can still see them adorning pavilions at scenic spots, pillars of temples, interiors of restaurants, public places, and private houses everywhere. . . . Even on the Chinese mainland today, where old traditions were extensively renounced, this art has not died out, and newly composed couplets can be observed in many places.
I wish to take here the opportunity of congratulating the author for introducing to the English-reading public a literary form uniquely Chinese. This is indeed a considerable contribution, and it remains for me to hope that, as a result, more scholarship will be devoted to this aspect of Chinese literature, which is so characteristic of the genius of the language.

(from the introduction by Ma Meng, Professor of Chinese, University of Hong Kong)

TO EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Please send me ..... copy/copies of CHINESE COUPLETS, translated and annotated by T. C. Lai @$4.30 postage paid.

Name .....

Address .....

We'll send a copy of EAST WEST FREE to your friends
No cost to you. No obligation to them.

YOUR NAME .....
address .....
city ..... state .....

name .....
address .....
city ..... state .....

name .....
address .....
city ..... state .....

TO:
Circulation Dept.
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

金山掌故

土紙仔

聚芬樓主

一般華僑，稱在美國本土出世的華裔，名之爲「土紙仔」，以別於由中國來的「唐山仔」。

有關「土紙」這一名詞，頗曾引起好些人的爭辯，因爲有的人認爲在本土出生的，應屬「土著」才對。

但主張用「土紙」這名字的人，說這兩個字大有來歷。因爲由中國來美的人，一定要有入口紙，獲准居美以後，再發一身份證，早期華人來往於唐山與金山之間，並無所謂護照這種東西，完全靠一紙證明便行，這種人所持有的是「唐山紙」。

在美國出生的華裔，自然有「出世紙」，一出世便成爲美籍民，不用經過歸化才入籍的，這種人所持有的是土生紙，簡稱爲「土紙」。

像這種解說，似乎言之成理，不過筆者爲了搜集「金山掌故」的資料，常常和老輩華僑接觸，他們對土生華僑，曾提供了有以下的幾點資料：

（一）百年前土生華人並不很多，由於「住家女人」來美少，有家眷的男人千中無一，當然不會在美國有太多的第二代。那時中國人來美國的目的，只是謀生，稍有積蓄便回唐「嘆世界」，往往在唐山生兒育女，再返到美國的時候，因爲女紙不值錢，幾乎千篇一律地向移民當局報告回唐所生的，都是兒子，這麼一來，便無人辦理女兒來美了。

（二）那時到美國來的女人，除了極少數的商人妻外，完全是「大腳婦人」，她們是來美當娼的，所以其時在美國的華裔第二代，除了量少外，在質方面，有些還是妓婦的私生子，並不是有體面的。

（三）一般人對土生孩子總有點歧見，所以給他們起了一個綽號叫「竹升」，中間雖空其實「塞心」，因竹升兩頭都有竹節也。

從以上的資料看，古華埠的「土生」是屬於「少數份子」的，常爲大多數的華僑所取笑的對象，他們以爲土生華裔缺乏中國的文化背景，沒有中國人的傳統思想，所以在做人處世上便有不合「唐山仔」口味的地方，因而造成了間隔距離，給他們創造了「土紙」或「土著」等名稱。

其實早期的土生華裔和唐山來的華僑之間，鴻溝似不應如後來之甚，因爲那時來的都同處一地，他們雖是土生土長的「美籍民」，但並無可能接受同等的教育，所以他們還是說唐話，吃唐餐，穿唐衫，似乎和唐山來的人沒有太顯著的分別。

所不同的，大約是身份關係，那時除了極少數「良家婦女」所生的兒童外，許多「撈家」都把妓女收作外室，她們自然也生兒育女，這些第二代便爲普通華僑所賤視。

基於這一出發點，最近有一位老土生告訴我，說「土紙」「土著」等名詞都不是原始的，他童年時代所聽到唐山仔揶揄他們土生的名詞是「土煮」，唐山仔自詡爲「麗源」。

原來這兩個名稱都是在當時華文報紙的行情欄常見的，這是兩種鴉片烟的名字。麗源是最佳的鴉片烟，當時稱之爲「正牌貨」，每百兩一百五十四元。「土煮」的鴉片是把生烟運過來再煮煉的，所以也叫「土烟」，價錢甚廉，每百兩不過四十五元。

顯然地，把土生的華裔叫作「土煮」，當有賤視的意味，在當時的社會環境裏，這種可能性是極大的。

留美華僑近百年史，並無完整的資料，就以現在習慣所叫的「土紙」其原始應爲「土煮」之類，如果沒有人指出，我們無論怎麼樣也不會想到這個名詞來的。

UNION Plaza
電話：(702)386-2110
WORLD'S LARGEST HOTEL & CASINO
UPTOWN No. 1 MAIN STREET
LAS VEGAS, NEVADA
拉斯維加市中心
霸沙大酒店
特設『牌九』娛樂
歡迎華友
特別招待
世界最大。娛樂中心。豪華舞池。一流歌舞。華務部：鄺修滿
娛樂種類。應有盡有。牌九部：江志遠 李基南

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 986-2289
勤儉興家古今如一
儲蓄致富中外皆然
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每個儲戶保險增至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款由一日起息
特色：千元儲戶免費通天赤三張
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年期五厘七五
還有：五千元起兩年期獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號
台中校友會繼續辦理同學登記
登記處國民西園雙喜襟海旅館
台中校友會啓

改進與革命

◇ 披德

甚麼叫作革命。古時說王者受命於天，革就是除去或更換的意思；所以換一個王就叫做革命。換王的手段有所不同那是另一件事了。

通常革命的發起人都是先知先覺份子，他們見微知著，肯犧牲自己而勇於發難，爲了拯救他人，自身的成敗利鈍在所不計，這是「爲他利他」的革命者，如果因爲見到王者的可貴和尊榮，存了取而代之心而倡導革命者，那是「爲己利己」的革命者，也就是假公濟私者，歷史上這類的人物比比皆是。

站在王者一方面說呢！他既然看人民是他的子民，而他高貴的生活和任意的糜費又是由子民供獻，照理說應當養鷄取蛋，培養財源才對。如果反其道而行的話，至終會引起少數人的不滿意，逐漸成爲革命的對象。

所以一位英明之人不是終日計劃着用武力（今天應該再加上法律）來鞏固其王位，而是不斷的力求改進以適應其子民。老實說逐漸改進不但不顯於形而是不感覺「痛」，不過多數的王都不願採用這種辦法；以致於令他們自身不能完全，遂招致革命之禍。

原則上看，今天和古時雖然是一樣，但形勢上却大大的不同了。古時；民智未開，王者既受命於天，便認爲天命不可違；反對王便是反對天，反對天者還能活命嗎？因此，革命的人都是有殺無赦的。大多數人的觀念如此。於是革命的阻力也就大了。

今天的形勢不同了，由於民智大開，王者受命於天的說法也成了笑談。人民對王者的不滿很容易表現出來，這種不滿的情緒不必等待先知先覺的啓發，便可以引起直覺的或主觀的反應。惟有一點與古時相同者，是王者仍然使用武力保護自己，並且制定許多法律，使反對者在法律上取不到根據。

不過，人民不滿的情緒，如果得不到一條正當途徑發洩，或者他們不滿的事務得不到改善的話，武力的保護和法律的限制也就受到輕視了。

雙方面的情形既是如此，爲甚麼王者不願意逐漸改進，或者遲延其改進呢！最大的原因是保護既得利益（連同擁護者的利益在內），和「天授英明」的思想在作祟。

所謂保護既得利益，在古代是指王者和他所封親友集團的利益而言。現代社會就是王者和他的黨派以及擁護他的集團而言。任何改革如果影响到他們的利益（物質或精神），他們都會找出理由反對的，並且會將他們的利益解釋成全體人民的利益。於是便會振振有詞的說「爲了保護大多數人的利益，少數人一定要犧牲」。

至於「天授英明」，在古時說，王者是天子，上天之子自然是英明過人，人民自然得無條件的降服。眞命天子獲得政權的方法雖不一致，但天授的「命」和「才」是不容置疑的。一切興革的事，縱然是由下而上，但陳策的人不能有絲毫邀功的意思在內。今天的形式變了，但本質仍一樣，接受子民的意見仍被看爲失身份失尊嚴的，好像王者在人民的心目中一定要被尊爲萬能者似的。另一種立場上說，接受反對黨的意見，便被認爲失面，其實這種錯誤的，無知的心理使王者對改進的意見不問意見本身的是與非，而只看從何而來。來處勢力大大，來處是否反對黨，來小民，從這一切情形下再定取捨。

革命者由正當的程序無由申述其意見，其意見無由採納，所以集個體爲羣體，捨棄了正當程序而用各種方法形式來表達他們的意見。王者這時更不能輕易屈服，於是加強武裝保護或制定新法律將革命者繩之以法。但等到革命者羣體集聚到一個相當數量，或壓力加到一個相當程度時，王者將遭受到不可挽救或不能補償的損失；到了革命者只有情感而無理智的時候，多數人民將與王者同受損害。

平權

（上接首頁）

千二百元，女性僅得一萬一千六百元，男性經理平均年薪爲一萬二千得六千八百三十四元，就是普通事務員，男性年薪可獲八千六百一十七元者，女性不過五千五百五十一元，而且女性職業，大多限於家庭工作、秘書、售貨員、服務員等，這也就是「女權運動者」要打破男女不平等的藩籬了。

僑聞納集

※方圓社籌款

方圓社定四月廿九日（星期六）下午六時在卜技利之奇李曼酒店，設夏威夷餐籌款，每人收十元，作爲善款經費，三藩市電話是四七四・三四九七，東灣電話是三三九・〇三七三。

※廉價早餐遷膳堂

安老自助處主辦之廉價早餐，專爲入息低座金馬倫堂膳廳辦理。

自四月三日起，得到人力發展局西厨訓練班協助，該班學員主理烹飪早餐事宜，并改在天后廟街二號救世軍教堂膳堂供應。

供膳時間，爲星期一至星期五上午十時至十一時，如入息低微之老人可到舊華埠里三號安老自助處登記購券。

※湯毅豪競選

湯毅豪律師現宣佈參加本年六月三藩市社區大學董事局董事之競選，湯氏歷任中華總商會董事，華埠獅子會董事，現任三藩市小商業

※國語班

中國研究中心由四月一日起，每逢星期六開設國語班。時間：上午十時至十二時。地點：都板街五二三號；電話：三九七—八六一六。

※徵志願服務員

中國研究中心宜一志願服務員，掌理該中心之新中國閱讀室及其他計劃之實施。地點：都板街五二三號；電話：三九七—八六一六。

廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Menber of The Federal Deposit Insnrance Co.
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
◇中央存款保險公會會員◇
每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元
◉本行經營各項業務
個人，商業及儲蓄存戶
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭，
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
代理港澳匯款，
出售旅行支票。
僑胞光顧　無任歡迎

有聞筆錄

來信四封

(一)編輯先生：三月廿二　貴報載總統送毛澤東之瓷器和平鳥，看來不像白鴿，未知是什麼鳥？（程芬）

（據和平鳥設計人波咸夫人說是一種天鵝 Mute Swan 這種天鵝在神話中常爲和平幸福的象徵。）

Mrs. Boehm —波咸夫人

＊　＊　＊

(二)編輯先生：中國政府向來承認僑居外國華人。不論是否歸化外國，都是中國人，這是「雙重國籍」之謂，與上期　貴報刊出黃緒明君來信所說「華僑」及「華裔」有別不符。台灣國府自馬尼拉逮去于氏兄弟乃根據「雙重國籍」例。北京方面雖曾與印尼簽約，鼓勵海外華人選擇一個國籍，又在揚振寧訪華時指明他是「美籍」人士，但是持外國護照返國的華裔仍以華僑身份看待。華僑旅舘飯店設備與「中國國際旅行社」轄下招陸歸來遊客一談便知。（徐昌德）

＊　＊　＊

(三)編輯先生：上期東西報首頁刊出外蒙爲國府送進蘇聯懷抱事，應再提及外蒙申請進聯合國時曾爲國府堅決反對。後被美國施多方壓力，乃被迫棄權。所以中國人要知道美蘇兩國對我均無道義之心。（下略）（鄭文霖）

＊　＊　＊

(四)編輯先生：聞香港七十年代雜誌負責人數度被港府逮捕，又聞該雜誌常刊登反共文章。日前我在大埠某書局買了一本，似乎完全走了樣。書局職員說另有一本，未悉眞相如何？（林高進）

（所指爲70年代雙週刊，不是七十年代雜誌。）

※耆英會將春宴

三藩市華人耆英會，定期四月八日（星期六）舉行春節聯歡，是日午間一時，在會所有娛樂節目表演，請會友踴躍參加，下午六時在金龍酒家開筵歡宴。

※停車稅將降低

市參事會最近通過，將停車場的停車稅，由百分之二十五降低爲百分之十。

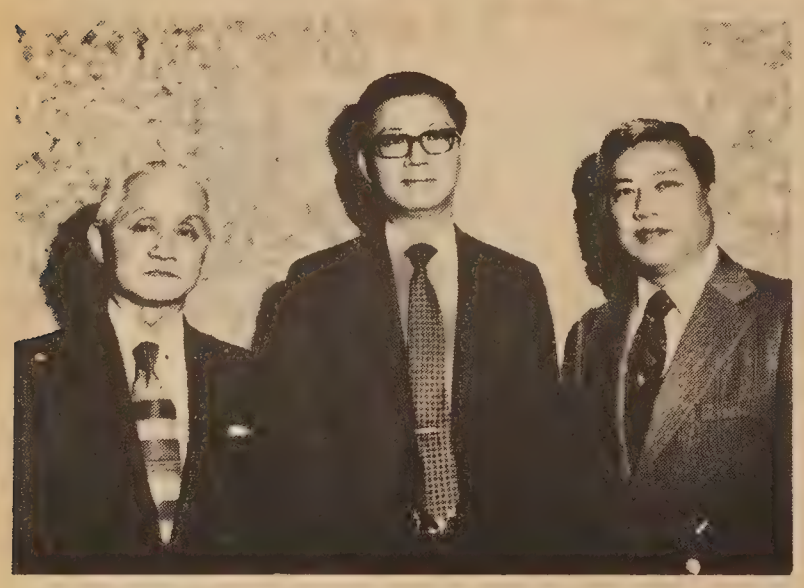
此項降低百分之六十的減稅措施，將自七月一日開始實施。此舉目的在於刺激下埠商業之繁榮。因爲，稅率減輕之後，停車場收費亦必減低。

※潘民强接長建東

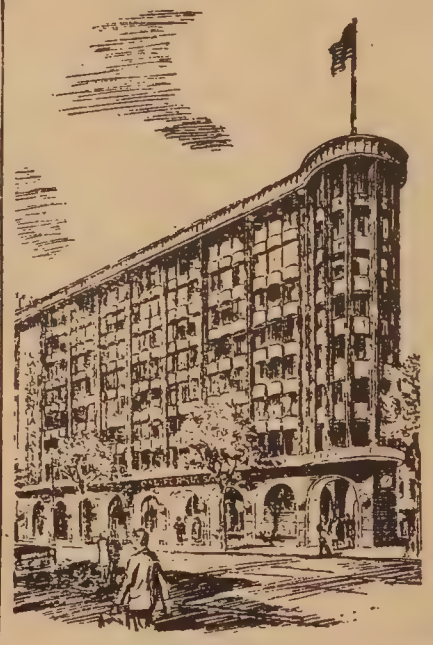
在本市開業剛一年之建東銀行，頃宣佈任命潘民强爲該行行長，以繼史東拿之職，史氏由四月一日開始退休。

潘氏在廣東銀行服務三十一年，任行長達十六年之久，爲僑社著名人物，歷任中華總商會董事及副會長，中華基督教青年會會長，加省銀行公會董事等職。

三藩市醫生收費爲全加省最高者。據加省醫藥研究計劃局之報告稱，三藩市一九七一年上半年醫生收費較一九七〇年同時期間增百分之二點七，羅省只增百分之二點一，而勞工局統計更高，在相同期間，三藩市醫生收費增百分之四點九，羅省僅增百分之三點三，全國平均計算，則增百分之三點四。



（右）強民潘長行與（中）長事董行銀東建業務主任余河合攝。（李少吟攝）



CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會

總行　孖結街八〇〇號

會一切業務
本市及鄰埠設分行五間爲各界服務
每戶有政府保險二萬元
活期存款年息五厘・三個月存款年息五厘二五・一至五年存款年息五厘七五・兩年至十年五千元存款年息六厘
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理楊林秀芳謹啓

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco Calif. 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸款
燕梳　會計
稅務　互助
股票

近華埠四部新柏文出賣

一，在北海岸比街現有建築完成柏文一座內共有四部，分三睡房兩部，一睡房兩部，大車房，建築現代化，最合業主居住。歡迎樓業交換

二，美愼區近十四街及孖結街兩夫列，一部六房，一部五房，車房。新天面，新水喉。平賣三萬二千元。

華埠中心四部柏文出賣

三，天寅街近美臣栢文樓一座，內有三部一睡房，一部兩睡房，取價六萬九千五百元

四，上尾愼區有新建住宅數間已經完成，內分三睡房兩個半浴室，全新地毯大交際廳建式齊備，近 U.S.E. 大市場，學校，交通利便由華埠駕車，只十餘分鐘。

五，在三街火車站工業區附近有好地位小型咖啡餐室一間，平租最合夫婦經營，勿失良機取價四千五百元。

四，華埠衿尾愼街有棧房出賣，面積約一千八百方尺

以上欲知詳情，請電話或駕臨本公司接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧

談進口兼推銷公司的經營

周維傑

美國地廣而人口衆多，是個很高度的工商業國家，爲了配合經濟活動的正常發展，要大量生產，必須要能大量消費。美國五十州，是非常廣大的消費市場，一年消費者的統計消費量數目是大得驚人。現在的企業經營方法，要配合時代的趨勢，日新月新，但公司經營要走的方針一定要正確。我華人現在的企業經營，爲了求發展能更大、更快，不必老是停留在保守而落伍的經營，爲了打開更大的消費市場，爲了爭取更多的生意，企業經營的範圍，不必老是只限於有限的華埠周圍，應該去開拓全國更廣大的消費市場。這種成放射性狀的經營方式，就是資金雄厚的商人，或者幾個志同道合的人合夥起來經營，開辦由本身自己進口兼推銷公司，僱用大量的白人推銷員去推銷，成立全國廣大而有系統的推銷網，去打開這個廣大的市場，這種經營方式的企業，要比代理商的經紀制度，其利益要好得很多，而且自己本身也可以較容易控制。

進口兼推銷公司的經營方法，在初期可以選擇租在交通便利而較近碼頭的倉庫，當然倉庫也要選擇光綫和通風良好的，倉庫內也可以就比較節省。在選擇地點、場所的同時，對於國內和國外的市場調查，季節變動的供應需彈性的統計，要做得非常徹底和了解，譬如國外可以供應甚麼進口貨品，國內消費者在甚麼時候較需要何種貨品，都要能非常了解，當然對於供需市場的周圍環境的認識更要非常清楚。

一個公司的產品（進口的貨品），如果沒有靠推銷員去打開市場，把產品介紹和推銷給廣大的消費市場和消費者，那其產品本身無論多好都沒用，因此，推銷員對於產品的打開市場所扮演的角色是具相當重要的。因爲，推銷員是產品推銷的第一綫打前鋒者。在此，筆者認爲華埠以外的市場，還是要用白人的推銷員去打市場較好。推銷員對於市場的打開具有相當的重要性，所以，企業的經營者，對於推銷員的挑選就要非常小心和注意，對於推銷員本身的素質、學識和品行、儀表，都要嚴格地挑選。其次，企業的經營者對於推銷員的訓練、管理和推銷員的佣金、基本薪水和獎金，都要研究出一套有制度的完整辦法來施行。

企業經營者要能經常以身作則，要時時負起指導和國五十州的廣大消費市場，企業的經營者要常能跟推銷員一起出去做定期的商業推銷旅行，一方面多認識自己的客戶，媾通感情，另一方面做更新的市場調查，同時還可以收欵，施行對顧客的售後服務，或者促進客戶再次訂貨。有一點非常重要的，在這高度的工商社會裏，人與人之間，交際應酬非常重要，因此，公司的經營要爭取各方的愛顧，公司本身的事業要能求得更大的進展，安內攘外的公共關係工作，一定要做得很成功才行。

總之，現在的企業經營方法，要具有遠大的眼光和信心，而且企業本身的一切條件都要能充足和配合，企業的經營要能賺更多的錢，就必須要能具有求新而有組織、有系統的科學管理的經營方法，並且市場的調查，季節性的變動，都要非常注意和密切配合，當然更要產品本身品質優良和價格公道、便宜，這樣一來，對於廣大的消費市場的打開和推展，就能爭取得更大且更快地進展了。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

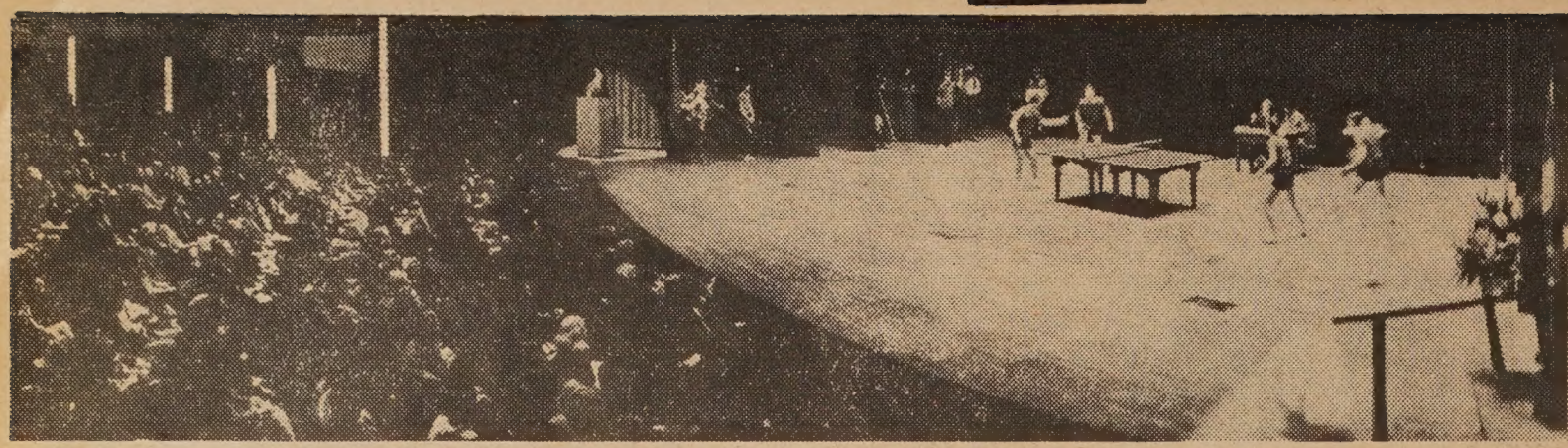
煥文行
S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵賞酌

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

中國乒乓隊加拿大出賽



中國乒乓球隊在加拿大比賽，以四比一勝加隊。比賽在歌劇院舞台上舉行。該球隊下週來美，將在紐約、美京、積彩及羅省出賽云。

Lin Hui-ching aboard chartered team bus 林慧卿

❋「簡孃」"Jane Eyre" 紐約箭神影片公司 Sagittarius Productions 宣佈該公司已與倫敦中國使館負責人簽約，將美國影片兩部運大陸放映。一部是英文著名小說「簡孃」新拍影片，另一是美國早期工會領袖祖堯傳記。

❋「台獨」美京集會

上星期六，七百餘支持「台獨運動」者在美京林肯紀念館前集會，要求尼克遜總統對台灣前途問題作明確表示。

❋基辛格訪日

總統國家安全助理基辛格博士即將訪日，聞將與日本首要討論(一)中美關係，特別是美國對台灣新政策。(二)美日貿易問題。(三)美國對亞洲各國今後是否仍有「聯防」之意。

❋柏林牆開放

在復活節假日中，東德開放柏林圍牆及暫停邊界封鎖，而讓盈千累萬西德人士訪東德親朋。這是東柏林六年來第一次開放，東德則是廿年來首次自由出入。東德政府讓西德人民進來，但仍未准許東德人民出境。

西德政府年來推行新政，直接與東德、蘇聯、及波蘭談判，並與之簽訂互不侵犯條約。東德政府宣稱五月十七至廿四日再開放邊境讓西德人民自由進出。（圖爲東西德邊界親人團聚情形。）

❋大陸報導獲獎

美國哈佛大學教授特遼博士去年隨澳洲工黨領袖訪華，回美後在大西洋雜誌著文「八億人」得全美雜誌新聞報導獎。該文經由東西報節譯以「大陸的變遷」爲題刊登一九七一年十二月八日及十五日兩期。

灣是台灣人的」及「不要出賣台灣」等標語，會後「台獨」負責人至白宮遞進請願書。

These joyous West Berliners, and thousands of others, cross the W for reunions with relatives.

東西報 贈送親友，名貴大方。

信託儲蓄貸欵會
華埠分行

生財有大道，生之者衆，食之者寡，爲之者疾，用之者舒，（多來信託），則財恒足矣。

大學左傳之九章：

活期 五厘—複利計算 每年實得五厘一三
三個月五厘二五—五百元起 每年實得五厘三九
一年期五厘七五—一千元起 每年實得五厘九二
二至五年期六厘—五千元起 每年實得六厘一八

五千元以上存戶。免費贈送保管箱。及可自行簽支票。有政府機關最高保額式拾八萬元。（如一家四位均有戶口）

營業時間：由上午九時至下午四時◉ 星期五上午九時至六時◉ ◆電話◆ 九八二—二〇三四

副總經理兼分行經理胡國良謹啓

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

世界戲院 WORLD THEATRE 644 Broadway, San Francisco Phone: YU 2-6085

四月六日 起開映

全部大袍大甲 大鑼大鼓古裝 威武壯烈鉅鑄

劇音大理倫庭家
戀姑爺

任劍輝 羅艷卿 李海泉 鄭君綿 任冰兒 馬笑英 張生 黎雯 張志蓀 主演

陳宮罵曹

新馬仔 梅綺 麥炳榮 鳳凰女 劉克宣 合演

金山客批世情

空罐增加

由於美國青年人大增，報章標題有謂：汽水時代取替啤酒時代。

金山客曰： 其增加空罐廢物則一也。

英人對港不關注

英國新聞編輯代表七人抵港訪問，表示在英國人民，對香港並不關注。

金山客曰： 大約香港之剩餘價值已被英國人擠乾矣。

破產新義

一九七一年美國人宣佈破產者達二十萬宗，較前增加百分之三點六。

金山客曰： 此仍證明美國爲一富裕國家，因人民尚有產可破也。

裸體求學

一加省大學女學生參加模特兒供應社，每十五分鐘收費十元，担任裸體模特兒工作，據稱，此乃尋求學費最簡易方法云。

金山客曰： 此一女學生乃屬脫光衣服以充實腦袋者。

管制鬧聲

美國國會下議院以三百五十六票對卅二票通過「鬧聲管制法案」。

金山客曰： 對長舌婦及家中悍妻之鬧聲亦受管制否？

屋崙市參事伍潤洸博士與重建處公共關係主任朱雪蘭女士。

得咳笑○○○ 現場錄音

陳年美酒

甲：响我屋企唔知有幾多陳年美酒。

乙：咁你地一屋都係好飲之人啦？

甲：未必，我屋企個個都唔飲酒嘅。

乙：咁又點會有咁多陳年美酒啲？

甲：就係因爲個個唔飲酒，人地送埋送埋收藏到而家都原封不動，咁唔係都變成陳年美酒囉。

賊公計

大漢：太太，後面有個賊追來，唔該你快的同我報警啦。

婦女：响呢度咁靜僻嘅地方，邊度有警察啦。

大漢：咁就喺晒嘞，我就係賊來嘅，快的將所有銀紙首飾交出來啦，唔係就要你命！

本報代售下列書籍

（郵費每本二角五）

一、名言選譯（二元）。

二、總統訪華畫集只售一元五角正郵購請付加郵費及稅項三角半

三、賴濟熙文稿精裝影印本（五元七五）。

EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

大明星戲院

Great Star Theater
To-day Showing

636 Jackson St.,
Phone: 982-6644

廿八日隆重獻映
每日正午十二時放映

同場加映 打鬥巨片 斷魂谷 岳華 于倩 陳鴻烈 主演

彩色武俠 鄭佩佩 岳華 領銜主演 黃宗迅 房勉 康華 魏平澳 李鵬飛 主演 邵仁枚 監製 何夢華 導演

十一日隆重獻映

同場加映 雙鳳奇緣 凌波 李菁 主演

THE SILENT LOVE 啞巴新娘

凌波 金峯 領銜主演 張佩珍 凌波 房勉 康華 沈勞 邵逸夫 監製 岳楓 導演

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 14 • APRIL 5, 1972 • 15 CENTS

中華民國六十一年（一九七二）年四月五日 • 第六卷第十四期 • 每份一毫半

ALIEN BILL ATTACKED BY NY ASIANS

美國男女平權運動 年來獲得顯著進展

美國婦女爭取平等權利運動，年來顯示有極大的進展，這一方面由於民間積極的活動，另一方面立法當局也順應輿情，訂製法律保障婦女權利。

三月二十二日，國會上議院以八十四對八票通過修憲，使婦女與男人獲致平等權利，如果這次修憲成功（國會通過以後，仍需三十八省批准），最低限度有一千項省法律宣告無效，這些法律雖名爲「保障」婦女，其實亦爲婦女「示弱」的表現。

現在全美有三千二百七十萬職業婦女，一向以來，她們遭受性別的歧視，修憲後可使她們容易升職及獲得同等待遇。有等「重工」如巨型貨車司機等，省例不能由婦女擔任，將會取銷，至於婦女服兵役也爲意中事。

有關離婚判案，法官可能判女方贍養男方，而男方也有較大的可能獲得管顧兒女。現行的社會安全福利法案，男子在六十五歲以前退休，其所獲得養老金是較婦女爲少的，將來會有平等的待遇。

有等省例規定婦女無權掌握實業或開創生意，又有許多高級研究院招收男生多於女生，也將因修憲而廢止。

以目前情形而論，婦女在職業上的收入，和男性比較，雖仍有距離，但較之十多年前則有顯著的增加。以中等收入，曾工作八小時之男女職員爲例，一九五五年每年平均收入，男子爲四千二百五十二元；女子爲二千七百一十九元，女方與男方收入差距爲百分之六十四，一九六〇年爲百分之六十一，一九六五年爲百分之六十，一九七〇年男子中等收入每年爲八千九百六十六元，女子則爲五千三百二十三元，差距縮至百分之五十九。

據勞工部統計，職業婦女的人數，由一九五五年以來，也不斷增加，男女職業人數之統計如下：一九五五年男性職工共四千四百五十萬人，女性職工爲二千零五十萬人，一九六〇年男性職工共四千六百四十萬人，女性職工爲二千三百二十萬人，一九六五年男性職工共四千八百三十萬人，女性職工爲二千六百二十萬人，一九七〇年男性職工共五千一百二十萬人，女性職工共三千一百五十萬人，到了一九七二年二月，男性職工共五千二百萬人，女性職工爲三千二百七十萬人。

在職業分類上，男女收入差距仍大，男性科學家平均年薪一萬五

（下接十一頁）

屋崙埠際科學製
作比賽，高中第一
名陳佩嫻。（沙龍攝）

中美關係改善 康健神精人華助有

南加州大學醫學院精神病教授華裔黃約翰醫生指出中美關係改善，有助在美華人之精神健康。

他說廿年來中美兩國採敵對態度，以致書籍報章電視及教科書對華人都存偏見。華裔兒童在此種情況下長大，不難有自卑感存在。

一天，黃醫生七歲兒子自校歸來說：「中國乃一貧窮國家。」校中師長只說中國之貧，而不談中國文化之豐富，片面之言，影響華裔兒童心理至大。

黃醫生復指出美國歧視華人之移民法，使不少華人家庭無法團聚，使老年人流落美國孤苦無依，自殺率故此亦比非華人爲高。

黃醫生說華人應認識僑美歷史，認識先人對美國多種犧牲和貢獻。使華人在美既不以中國文化傳統爲恥，亦以身爲美國公民爲榮。

我們同意黃醫生的見解。中美兩國關係的改善，並不是說所有在美華人要向北京一面倒。而是讓美國民主自由風氣吹進華埠。親台北的仍可照常活動，親北京的也不必再受聯邦偵察局的監視。無黨無派的也可高談濶論，不再有飛來帽子之懼。在美華人，既能安居樂業，又有暢言之樂，的確有助於精神健康矣！

（劉池光）

東西報是東西知識的橋樑

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102